

Francesca Di Meglio

Dottoranda di ricerca in Lingue, Letterature e Culture Compare – curriculum Lingua, Letteratura e Filologia: Prospettive Interculturali (ciclo XXIX)

Tutor: prof.ssa Salomé Vuelta

E-mail: dimeglio.francesca@alice.it

Titolo della tesi:

"Tra Josefina Plá e i canti Mbya: le strutture narrative europee e l'eredità guaraní nella letteratura paraguaiana moderna".

Descrizione del progetto di ricerca:

Il progetto di ricerca ha come obiettivo l'analisi delle peculiarità che caratterizzano la letteratura del Paraguay, partendo dall'esame di tre elementi principali: l'opera dell'indiscussa modernizzatrice della cultura paraguaiana, Josefina Plá, improntata al realismo critico e alla ricerca dell'autenticità espressiva; i testi esoterici guaraní, così come furono rivelati all'antropologo León Cadogan nel 1959; ed infine, le strategie che la letteratura moderna ha adottato per dar voce alle due lingue/anime del paese, conciliandola cultura europea di cui la scrittrice canaria fu portavoce e l'oralità ricca di metafore del "pensiero selvaggio" guaraní.

Formazione:

- Giugno 1994: laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne – indirizzo Orientale conseguita presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con la votazione di 110 e lode; tesi in Religioni e Filosofie dell'Estremo Oriente, dal titolo: "La tradizione della predicazione religiosa nel Giappone medievale e la formazione dello *Shintōshū*" (rel. Prof. Silvio Vita).
- Marzo 1998: Master in Studi Filologici e Letterari- indirizzo: Lingua e Letteratura Giapponese, conseguito presso l'Università di Kioto, con la votazione di 80.
- Luglio 2002: Master in Traduzione in Lingua Inglese, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pisa, conseguito con la votazione: eccellente.

Esperienze didattiche e di ricerca:

- 2001-2001: Insegnante (Morfosintassi della lingua inglese, Sociolinguistica, Teoria della traduzione) presso l'Universidad Evangélica del Paraguay- Facultad de Lenguas Vivas, Asunción, Paraguay info@falevidelguap.edu.py
- 1995-1997: Insegnante di lingua italiana presso il Centro Culturale Italo-Giapponese di Kioto 日本イタリア京都会館 [centro@italiakaikan.jp](mailto:centero@italiakaikan.jp), e il 京都芸術短期大学, Kyoto College of Fine Arts, Kioto, Giappone.

Pubblicazioni:

- intervista su *Insula*

Europea http://insulaeuropea.eu/leinterviste/interviste/castellucci_demeglio.html a proposito della traduzione dei Racconti di Josefina Plá (*Insula Europea* 01/11/2013)

- Josefina Plá, *Racconti*, Le Lettere, Firenze, 2013. (Il libro è stato presentato a Firenze, nell'ambito del convegno "L'America precolombiana nella cultura contemporanea", il 7 maggio 2013, e presso l'Istituto Cervantes di Palermo, il 16 maggio 2013).

- *L'ordigno autoesplosivo, Il giudizio, Lo scialle di seta, In bicicletta, Le confessioni di un barbuto*, racconti di Fuki Takashi 富貴高司 (pseudonimo di Mizuno Masahiko 水野齊彦) tradotti e pubblicati sulla rivista *Tatōkai* 「多島海」 n.9, 2011, editore Tatōkaisha 多島海社, pp. 98-107.

- Barón Biza, *Il deserto e il suo seme*, Caminito, Firenze, 2005.

- *La parola guaraní: dal mito delle origini alla narrativa contemporanea* in Atti del convegno "L'America precolombiana nella cultura contemporanea", Firenze 7 maggio 2013 (in corso di pubblicazione)

Convegni e seminari. Partecipazione e organizzazione:

- Maggio 2013: relazione dal titolo *La parola guaraní: dal mito delle origini alla narrativa contemporanea* presentata al convegno "L'America precolombiana nella cultura contemporanea" (Università degli Studi di Firenze).

- Novembre 1993: relazione dal titolo "The Tradition of Religious Preaching in Medieval Japan" presentata al workshop "Ideologia ed Istituzioni in Giappone", organizzato dalla Società di Studi Giapponesi di Leida, nell'ambito di progetto Erasmus Network, presso la Leiden University, Olanda.

Borse di studio:

- marzo-settembre 2002: Borsa di studio della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pisa a copertura parziale della quota di partecipazione al master in traduzione.

- aprile 1995-marzo 1998: Borsa di studio triennale del Ministero della Pubblica Istruzione del Giappone, a totale copertura delle spese di vita in Giappone e di studio presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Kioto, Giappone.

- luglio-agosto 1992: Borsa di studio del Centro Tedesco-Giapponese di Berlino. Corso intensivo estivo di lingua giapponese per studenti europei presso la Kyoto University of Foreign Studies.

English:

PhD student in Comparative Languages, Literatures and Cultures – curriculum Language, Literature and Philology: Intercultural Perspectives (cycle XXIX)

Supervisor:Salomé Vuelta (Assistant Professor)

E-mail:dimeglio.francesca@alice.it

Title of the doctoral research project:

"Tra Josefina Plá e i canti Mbya: le strutture narrative europee e l'eredità guaraní nella letteratura paraguaiana moderna".

Description of the doctoral research project:

The objective of thePhd research project is theanalysis of the idiosyncrasy of Paraguayan literature and, in particular, of the strategies adopted to combine European culture (exemplified by the work of the Spanish writer Josefina Plá,who undeniably modernized Paraguayan literature) with the guaraní indigenous culture (as outlined in the myths and chants revealed to León Cadogan in 1959).

Education:

- June 1994: Bachelor degree in Japanese Language and Culture. Grade: *summa cum laude*.
- March 1998: Master of Arts in Japanese Language and Literature from the Graduate School of Letters of Kyoto University, Japan. Grade: A.
- July 2002: course in translation from/into English at the Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pisa. Grade: excellent.

Scholarships and grants:

- Mar-Sep 2002: Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pisa. Granted by the School of Specialization for Interpreters and Translators, Pisa, Italy.

- 1995-1998: *Monbushō Scholarship* of the Ministry of Education of Japan covering living expenses in Japan and tuition fees at Kyoto University, Japan.

- Jul-Aug 1992: Scholarship of the Berlin Japanese-German Centre, covering living expenses in Japan and tuition fees at Kyoto University of Foreign Studies, Japan.

Professional associations and activities:

- 2001-2001: Teacher at the Universidad Evangélica del Paraguay- Facultad de Lenguas Vivas, Asunción, Paraguay info@falevidelguap.edu.py - Undergraduate Course on English language (Subjects: Theory of translation, Sociolinguistics, English Syntax).

- 1995-1997: Teacher of Italian language at the Kyoto College of Fine Arts (京都芸術短期大学) and at the Italo-Japanese Cultural Institute (日本イタリア京都会館) centro@italiakaikan.jp, Kyoto, Japan.

Publications:

- Interview on the online literary magazine *Insula Europea* concerning the translation of the short stories *Racconti* by Josefina Plá (*Insula Europea* 01/11/2013, http://insulaeuropea.eu/leinterviste/interviste/castellucci_demeglio.html).

- Josefina Plá, *Racconti*, Le Lettere, Firenze, 2013 (translation and preface).

- *L'ordigno autoesplosivo, Il giudizio, Lo scialle di seta, In bicicletta, Le confessioni di un barbuto*, racconti di Fuki Takashi 富貴高司 (pen name of Mizuno Masahiko 水野齊彦), published on *Tatōkai* 「多島海」 n.9, 2011, Tatōkaisha publishing house 多島海社, pp.98-107, (translation).

- Barón Biza, *Il deserto e il suo seme*, Caminito, Firenze, 2005 (translation).

- “La parola guaraní: dal mito delle origini alla narrativa contemporanea” in *Proceedings of the conference on pre-Colombian America in contemporary culture*, Florence 7 May, 2013 (in press)

Conference and workshop papers presented:

- May 2013: “La parola guaraní: dal mito delle origini alla narrativa contemporanea”, paper presented at the conference on “*Pre-Colombian America in Contemporary Culture*” (Florence University).

- November 1993: “The Tradition of Religious Preaching in Medieval Japan”, paper presented at the workshop on Ideology and Institutions in Japan, Leiden University, Holland.

